

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE ESTE DICCIONARIO

LAS ENTRADAS

El español, a pesar de hablarse en un territorio muy extenso, conserva su unidad fundamental, lo que no excluye ciertas diferencias entre los usos europeos y los americanos, o entre los diversos países del Nuevo Mundo. Considerando que los húngaros que estudian (o saben) español se relacionan en primer lugar con España y no con la América hispanohablante, al redactar nuestro diccionario hemos privilegiado el uso europeo.

Al seleccionar las entradas, hemos prestado atención a que estas reflejen la realidad de nuestros días. Además de palabras y construcciones de actualidad (**calentamiento global** globális felmelegedés; **célula madre** őssejt; **frecuencia de paso** járatsűrűség; **genoma** génállomány, géntérkép; **principio de subsidiariedad** szubszidiaritás elve), hacemos figurar como entradas un número considerable de siglas, tan típicas de la época que vivimos (**NIF** [número de identificación fiscal] adóazonosító szám/jel; **ONG** [organización no gubernamental] nem kormányzati szervezet; **OPA** [oferta pública de adquisición] nyilvános vételi ajánlattétel; **UCI** [unidad de cuidados intensivos] intenzív osztály). Entre las entradas hay algunas que designan realidades específicamente españolas y, como tales, carecen de correspondencia húngara; estas vienen seguidas de una explicación en húngaro, colocada entre paréntesis angulares e impresa en cursiva: **charnego, -ga** pej ⟨spanyol nyelvű bevándorló Katalóniában⟩, **día de la Hispanidad** ⟨október 12., Amerika felfedezésének napja, spanyol nemzeti ünnep⟩. Esta solución es especialmente frecuente cuando se trata de comidas, bebidas o tradiciones (**cabrales, cocido, ensaimada, jamón serrano, sobrasada, fabada; falla², zapateado**). Nuestro diccionario admite con generosidad términos de la vida política y social de la España de nuestros días, insistiendo en su localización: **consejero, -ra** 3. miniszter [a spanyol autonóm tartományokban]; **diputación** megyei önkormányzat [Spanyolországban]; **estatuto de autonomía** tartományi alaptörvény [Spanyolországban].

LA ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

Los homónimos, o sea, palabras de igual forma pero de significados del todo diferentes, encabezan artículos independientes que se distinguen entre ellos por llevar un índice superior (**abono¹, abono²; atestar¹, atestar²; paro¹, paro²**). Si una misma voz pertenece a diversas clases de palabras, estas se indican con números romanos, seguidos por la especificación categorial: **paciente I. mn ... II. fn ...** (véase la lista de abreviaturas). Prescindimos de esta subdivisión del artículo si las diversas clases tienen equivalencia húngara idéntica, si bien la entrada lleva, también en este caso, la indicación de tales categorías (**dominicano, -na mn; fn; pacificador, -ra mn; fn**). Los números romanos sirven también para distinguir los usos transitivos, intransitivos y pronominales de los verbos (**callar, parar, saltar**).

Las traducciones de las diversas acepciones de la entrada están separadas por números arábigos en negrita. En caso necesario, hacemos constar el ámbito de uso y/o el registro estilístico de la palabra entrada o de una de sus acepciones (**estragón** *növ* tárkony; **quinina** *vegy* kinin; **sablista 1.** *sp* kardvívó **2.** *biz* pumpoló – véase la lista de abreviaturas), y si esta información no nos parece suficiente para el usuario húngaro, entre corchetes y en cursiva contextualizamos la acepción (**sacar 8.** *kienged, megtold, leereszt [ruhadarabot]* **9.** *(meg)vesz, (meg)vált [jegyét]* **10.** *kiszed [foltot]*). Algunas acepciones pueden venir ilustradas con ejemplos y/o locuciones (**sacar 1., 2., 3., 4., 9., 11., 14.**). Las locuciones no relacionables con ninguna acepción se encuentran al final del artículo (**sacar 16.**).

INFORMACIÓN GRAMATICAL

El género y el número

En nuestro diccionario consideramos regulares los sustantivos masculinos terminados en *-o* y los femeninos terminados en *-a* (**saldo, salmo, calleja, calma**); en todos los demás casos el género se hace constar (**callejón** *h*, **calle** *n*, **mes** *h*, **mano** *n*, **día** *h*). Detrás de los sustantivos que se usan solo en plural indicamos tanto el género como el número (**encurtidos**

h t sz savanyúság). También llamamos la atención en caso de invariabilidad en cuanto al número: **sacacorchos** *h (t sz is) dugóhúzó*. La forma femenina de los sustantivos y adjetivos variables en género aparece abreviada (**abigarrado, -da; barcelonés, -esa; campeón, -ona; gato, -ta**).

La conjugación

Nuestro diccionario lleva un anexo que contiene una descripción sucinta de la conjugación regular española, y que enumera, en orden alfabético, los verbos irregulares, especificando en qué consiste su irregularidad. En el cuerpo del diccionario los verbos irregulares están seguidos por un asterisco (tanto si encabezan entrada – **contar***, **nacer***, **repetir***, **venir*** – como si aparecen en el cuerpo del artículo, así en la entrada **saciedad** la frase **repetir* hasta la ~**).

El régimen verbal

El régimen de los verbos y adjetivos españoles se hace constar mediante la preposición correspondiente, y el de los húngaros, mediante una forma flexionada de los pronombres *valaki* (alguien) y *valami* (algo), en ambos casos entre paréntesis y en cursiva: **abogar** (*por*) **1.** *síkraszáll (vmiért)* **2.** *véd (vkit/vmit); acusar* (*de*) (*meg)vádol (vmivel); enamoriscarse* (*de*) *belehabarodik (vkibe); hábil 1.* (*para/en*) *ügyes (vmiben)*. En caso de doble régimen, además de las dos preposiciones españolas, figuran también los indefinidos *alguien* y/o *algo*: **antojarse 1.** (*algo a*) *kedve támad (vmire vkinek), megkíván (vmit vki)*.

La pronunciación

Como la ortografía española refleja fielmente la pronunciación, nos ha parecido superfluo señalarla sistemáticamente. No obstante, hemos creído conveniente ofrecer una transcripción de los extranjerismos (casi siempre anglicismos) no leídos a la española. Nos servimos de la ortografía española, de la cual solo nos alejamos para indicar el lugar del acento en las palabras polisílabas: **airbag** [*kiejtés: érbag*] légzsák; **muesli** [*kiejtés: músli*] müzli; **speaker** [*kiejtés: espíquer*] bemondó, szpiker.